

Вживання англ. підрядних сполучників часу в романі Дж. Роулінг «Гаррі Поттер і смертельні реліквії» та специфіка їх відтворення укр. мовою : корпусний підхід

1. Бехта І. А., Марчук О. В Структурно-типологічна параметризація художнього текстовпростору англомовного // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : збірник наукових праць .- 2021. - Вип. 47, Т. 1. - С. 17-20. – Режим доступу:
http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_1/6.pdf
2. Бобкова Т. В. До визначення корпусної лінгвістики в сучасному мовознавстві // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : науковий журнал / ред. колегія А. М. Архангельська ; уклад. І. В. Ковальчук. - Острог, 2014. - Серія : Філологічна, Вип. 45. - С. 3-6. – Режим доступу:
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nznuoaf_2014_45_3
3. Бобкова, Тетяна. Корпусний підхід дослідження колокацій / Т. Бобкова // Українське мовознавство : міжвідомчий науковий збірник / М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Київський університет, 2015. - Вип. 1 (45). - С. 81-91.- Режим доступу:
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Um_2015_1_10
4. Бобкова, Тетяна. Основні напрямки сучасної корпусної лінгвістики // Наукові записки / Міністерство освіти і науки України, Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка. - Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. - Серія : Філологічні науки (мовознавство), Вип. 126. *Studia in honorem*. - С. 89-93. – Режим доступу: https://cusu.edu.ua/download/nz_2014_126.pdf
5. Бублик І. Ф. Застосування даних корпусної лінгвістики до навчання письмового перекладу / І. Ф. Бублик // Вчені записки Харківського гуманітарного університету "Народна українська академія" : [збірник наукових праць] / Харківський гум. ун-т "Народна українська академія". - Харків, 2013. - Т. 19. - С. 513-518. – Режим доступу:
http://arkhiv.nua.kharkov.ua/images/stories/Nauka/Uchen_zapiski/Volume%2019.pdf
6. Ванівська О. І. Основні підходи до аналізу мовних даних у корпусній лінгвістиці // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : науковий журнал / ред. колегія А. М. Архангельська ; уклад. І. В. Ковальчук. - Острог, 2012. - Серія : Філологічна, Вип. 27. - С. 3-8. – Режим доступу:
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nznuoaf_2012_27_3
7. Войналович Л. П. Вживання складнопідрядних речень у сучасній англійській мові // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : збірник наукових праць .- 2018. - Серія : Філологічна, Вип. 1 (69). Ч. 1. - С. 89-91.- Режим доступу:
[https://lingvj.oa.edu.ua/assets/files/full/2018/NZ_Filologiiia_Vyp_1\(69\)_Ch_1%20\(1\).pdf](https://lingvj.oa.edu.ua/assets/files/full/2018/NZ_Filologiiia_Vyp_1(69)_Ch_1%20(1).pdf)
8. Глушак, Наталія. Проза Дж. Роулінг: особливості функціонування та методи відтворення молодіжного сленгу в українськомовній інтерпретації В. Морозова // Актуальні питання гуманітарних наук : міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка . -, 2014. - Вип. 8. - С. 331-336.- Режим доступу:
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=apgnd_2014_8_53

9. Грязнухіна Т.О. Паралельні корпуси текстів і машинний переклад / Т.О. Грязнухіна, Т.П. Любченко // Мовознавство. - 2006. - №1. - С. 71-82. - Бібліогр.
10. Демська-Кульчицька, Оріся. Деякі аспекти корпусної лінгвістики / О. Демська-Кульчицька // Українська мова : Науково-теоретичний журнал. - 2005. - №1. - С. 44-51.
11. Демська-Кульчицька О. Що таке корпусно-базовані дослідження мови : (Корпус - електронний вигляд системно організованої та програмно обробленої вибірки текстів. Він призначений для мовознавчих досліджень і програмних застосувань) / О. Демська-Кульчицька // газ. Українська мова та література. - 2004. - №40. - С. 21-22.
12. Дем'янчук Ю. І. Корпусно-прикладне перекладознавство як галузь прикладної лінгвістики: гносеологічний ракурс // Львівський філологічний часопис : науковий журнал / Львівський державний університет безпеки життєдіяльності. - [Львів] : Гельветика, 2022. - № 13. - С. 51-58. – Режим доступу: http://philologyjournal.lviv.ua/archives/13_2023/8.pdf
13. Засекін С. У пошуках перекладацьких універсалій: корпусний підхід до експлітації / С. Засекін, І. Колесникова // Психолінгвістика : збірник наукових праць / Держ. вищ. навч. закл. "Переяслав-Хмельницький держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди". - Переяслав-Хмельницький, 2016 = Психолінгвістика = Psycholinguistics. - Вип. 19 (1). - С. 36-46.
14. Зеленська О.П. Безсполучникові та сполучникові складні речення з каузальними відношеннями / Зеленська О.П. // Іноземна філологія: Міжвід. наук. зб.- Вип.110. - Львів, 1997. - С.57-64.
15. Ковтун О. В. Сполучні комплекси у сфері темпоральних семантико-синтаксичних відношень / О. В. Ковтун // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 10: Проблеми граматики і лексикології української мови .- 2011. - Вип. 8. - С. 37-42
Анотація: У статті вперше досліджено сполучні комплекси, які виконують функцію зв'язку та виражають темпоральні семантико-синтаксичні відношення у складнопідрядному реченні, визначено їхні типи за будовою, встановлено співвіднесеність цих сполучних комплексів із типовими часовими сполучниками української мови.
16. Ковальчук О. П. Функціонування дискурсивних маркерів в українській та англійській мовах // Південний архів. Філологічні науки : збірник наукових праць .- 2020. - Вип. 82. - С. 124-129. – Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Pafn_2020_82_23
17. Ковбасюк Л. А. Корпусна лінгвістика та германістика: теоретичні засади і перспективи / Л. А. Ковбасюк // Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя : [збірник наукових праць] / М-во освіти і науки України, Ніжинський держ. ун-т ім. М. Гоголя. - Ніжин, 2017. - Серія : Філологічні науки, Вип. 1. - С. 9-14. _ Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzfn_2017_1_3
18. Кравець О. Б. Синтаксичні ресурси сполучникової когезії в художньому прозовому тексті // Мова і культура / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - 2009. - Вип. 11, Т. 3 (115). - С. 131-141.- Режим доступу: <https://www.burago.com.ua/wp-content/uploads/2018/03/115.pdf>
19. Кузнєцова А. С., Коваленко А. Є. Стилїстичні особливості перекладу англomовної художньої літератури // Нова філологія : збірник наукових праць .-2020. - № 80, Т. 1. - С. 312-318.- Режим доступу: <http://novafilolohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/413>

Аннотация: Статтю присвячено стилістичним особливостям перекладу англомовної художньої літератури на матеріалі всесвітньовідомого роману Дж.К. Роулінг «Гаррі Поттер».

20. Майборода В. О. Сполучники та конектори: розрізнявальний підхід : научное издание / В. О. Майборода // Наукові записки Ніжинського державного педагогічного університету імені Миколи Гоголя / М-во освіти і науки України, Ніжинський держ. пед. ун-т ім. М. Гоголя. - Ніжин : НДПУ, 2001. - С. 112-117.
21. Маньковська, Ольга Віталіївна. Перекладознавство і корпусний підхід / О. В. Маньковська // Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці : збірник матеріалів II Міжнародної науково-практичної конференції, 28-29 березня 2019 року. - Київ : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2019. - С. 151-154.- Режим доступу: <https://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/34173>
22. Матвєєва, Світлана Анатоліївна. Корпус паралельних текстів як інструмент перекладача / С. А. Матвєєва // Система і структура східнослов'янських мов : збірник наукових праць / М-во освіти і науки України, Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова. - Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2016. - Вип. 10. - С. 183-189.- Режим доступу: <https://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/18486>
23. Мізін К. І. Корпусний профіль слова як перспективний інструмент перекладача / К. І. Мізін // Мовознавство. - 2022. - N 2 (323). - С. 3-21.- Режим доступу: <https://movoznavstvo.org.ua/vsi-nomera-zhurnalu/statti/2022-2-berezen-kviten/mizin-k-i-korpusnyi-profil-slova-ia-k-perspektyvnyi-instrument-perekladacha>
24. Могильницька, Галина. Сполучники і сполучні слова у складному реченні / Г. Могильницька // Дивослово. - 2007. - N 11. - С. 20-21.
25. Найденко О. В. Власні імена казкового світу Джоан Роулінг в Українських перекладах / О. В. Найденко // Збірник праць молодих учених Народної української академії / Народна українська академія. - Харків : Видавництво НУА, 2017. - С. 201-206.
26. Нестеренко Т. А. Функціонування сполучників у структурі складнопідрядних речень з підрядною умовною частиною / Т. А. Нестеренко // Мова: класичне - модерне - постмодерне : збірник наукових статей / Нац. ун-т "Києво-Могилянська академія". - Київ : СІК ГРУП УКРАЇНА, 2014. - Вип. 1. - С. 112-120. - Бібліогр. в кінці ст.
27. Плахотнікова О. Ю. Сучасний стан корпусних досліджень в Україні // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : збірник наукових праць / [ред. колегія А. М. Архангельська [та ін.]; уклад.: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, С. В. Новоселецька]. - Острог : Видавництво Національного університету "Острозька академія", 2015. - Серія : Філологічна, Вип. 56. - С. 242-244.- Режим доступу: <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2015/n56/89.pdf>
28. Потапова А. Є. До питання передачі каламбурів при перекладі літературної казки (на матеріалі перекладів творів Дж. Роулінг) / А. Є. Потапова // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. - Вип. 26, Ч. 3. - С. 8-13.
29. Романюк С. А. Сполучники підрядності у системі засобів вираження темпоральних семантико-синтаксичних відношень // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 10, Проблеми граматики і лексикології української. - 2009. - Вип. 5 - С. 167-170.- Режим доступу: <https://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/12302>
30. Сеньків О. М. Індивідуально-авторське словотворення у творах жанру фентезі // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка : [збірник наукових праць] .- 2015. - Серія : Філологічні науки. Мовознавство, № 3. - С. 238-244.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&S21P03=FILE=&S21STR=nvddpufm_2015_3_40
Аннотация: У статті розглядаються особливості авторського словотвору в творах про Гаррі Поттера.

31. Смеречинська О. В. Роль сполучників часу при вираженні фазового значення початку дії в українській та німецькій мовах // Філологічні трактати.,-2016. - Т. 8, № 1. - С. 62-68.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Filtr_2016_8_1_10
32. Терсіна І. З. Національно-культурна специфіка прикметникових словосполучень у текстах поттеріани // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки .-, 2011. - Вип. 28. - С. 446-449.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Npkpnu_fil_2011_28_1_24
33. Толчєєва Т. С. Віртуальний (спеціалізований) корпус текстів та його роль у перекладацькій діяльності / Т. С. Толчєєва // Світ мови - світ у мові : матеріали IV Міжнародної наукової конференції, 26 - 27 жовтня 2017 року / М-во освіти і науки України, Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Шуменський Університет імені Єпископа Костянтина Преславського. - Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2017. - С. 186-188.
34. Тригуб А. М. Компенсаторні прийоми збереження стилістичних, лексико-граматичних засобів у перекладі (на матеріалі українського та російського перекладів твору Дж. К. Ролінг "Гаррі Поттер і смертельні реліквії") / А. М. Тригуб // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. - Вип. 26, Ч. 3. - С. 237-241.
35. Швець Н. В. Адекватність репрезентації зєвгми в українському перекладі серії романів про Гаррі Поттера // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : збірник наукових праць .- 2020. - Вип. 45, Т. 1. - С. 137-140. – Режим доступу: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v45/part_1/35.pdf
36. Шпак І. В. Специфічна лексика жанру фентезі (на прикладі творів Дж. К. Роулінг про Гаррі Поттера) / І. В. Шпак // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди. Серія : Літературознавство : збірник / М-во освіти і науки України, Харківський нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. - Харків : Нове сово, 2010. - Вип. 2 (62), Ч. 2. - С. 161-165.
37. Шпак И. В. Романы Дж. К.Роулинг: нелитературоведческая интерпретация // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди : збірник наукових праць .- 2011. - Серія : Літературознавство, 3 (67) ч. 1. - С. 171-176.- Режим доступу: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzl_2011_3\(1\)_24](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzl_2011_3(1)_24)
38. Ясакова Н. Семантична структура аналітичних сполучників підрядності та їх аналогів // Гуманітарна освіта в технічному університеті: Проблеми та перспективи : Матеріали міжнародної науково- практичної конференції "ABIA-2000" / Редкол.: В.П. Андрущенко, О.Д. Гнідан, С.С. Кіраль, Є.В. Лузік (відп. ред.) та ін. - Київ : Держкомстат, 2001. - С. 152-157.
39. Яценко Т. Фреймова репрезентація концепту "EVIL" на матеріалі циклу романів Дж Роулінг "Гаррі Поттер" / Т. Яценко // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : ВПЦ "Київський університет", 2011. - Вип. 34. - С. 370-376.